

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Enseñanza de lenguas y revitalización

{ Dra. María Soledad Pérez López
{ Universidad Pedagógica Nacional

México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

CDI
COMISIÓN NACIONAL
DE LOS DERECHOS
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Akyacheran ombyayüts

Inversión

Recuperación
de contextos de
uso de la lengua

Formas
tradicionales de
comunicación

Revitalización

Ampliación
hacia nuevos
contextos de uso

Modificación de
las formas
tradicionales?

Revitalización

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Proceso inconsciente.

Inmersión

Sna'á tu' un savi

1^o lengua

Hogar

Comunidad
de hablantes

2^o lengua

Migración

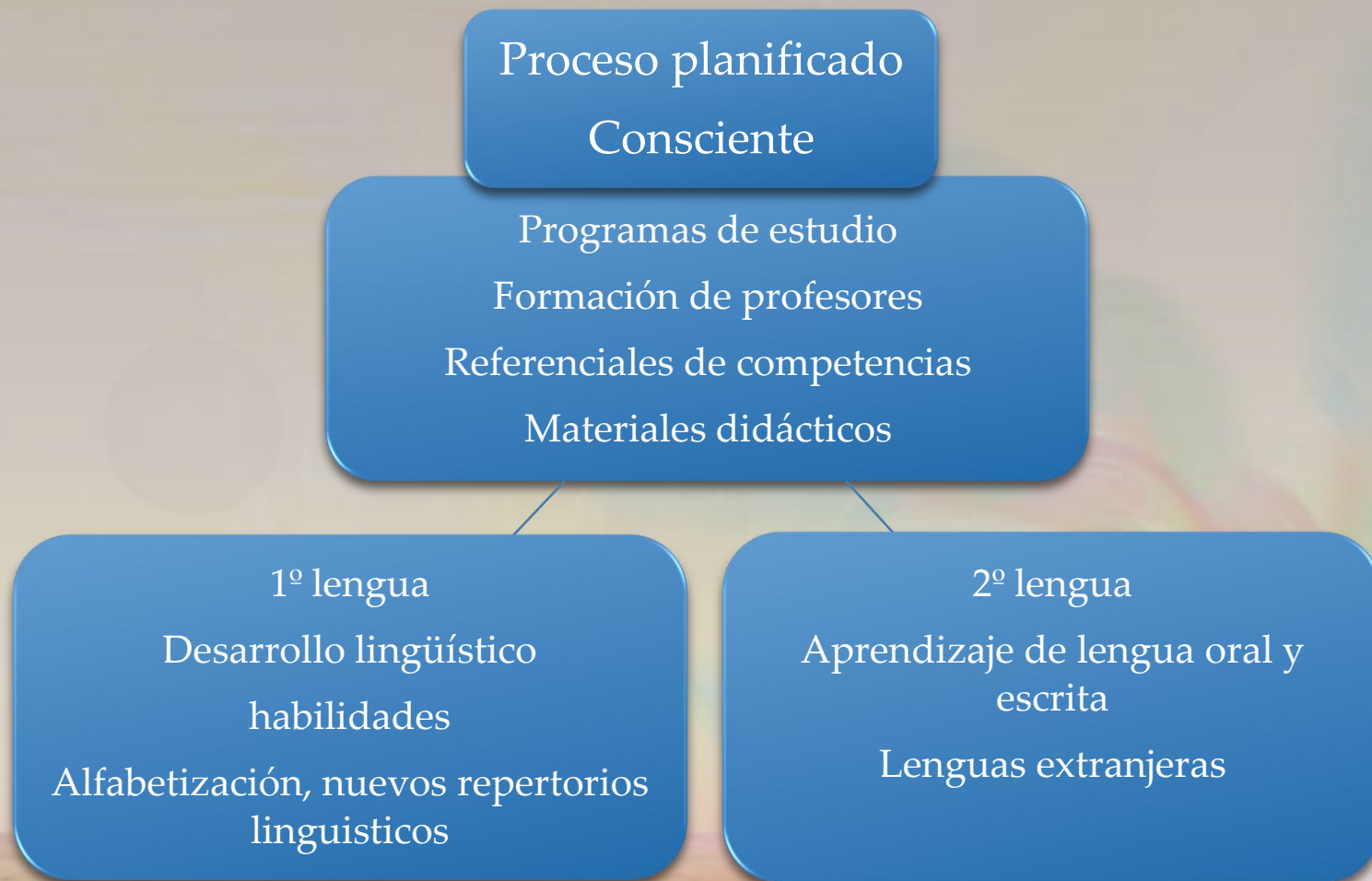
Programas
de inmersión

Adquisición

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Snopel bats'il k'op



Enseñanza

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

- ⌘ Náhuatl: 1 376 026 hablantes
- ⌘ Situación diferenciada por comunidades.
 - ⌘ Ixtapalapa Hgo.

Fuente: Isidro Reyes, V. (2012)

Edades	Grado de bilingüismo
50 años y más	hablantes de náhuatl
30 a 50 años	Bilingües con predominancia náhuatl
15 a 30 años	Bilingües con predominancia del español
5 a 15 años	Hablantes de español con algunas nociones de náhuatl

- ⌘ Cuentepec, Morelos. Forma de comunicación imperante

Lenguas vigorosas

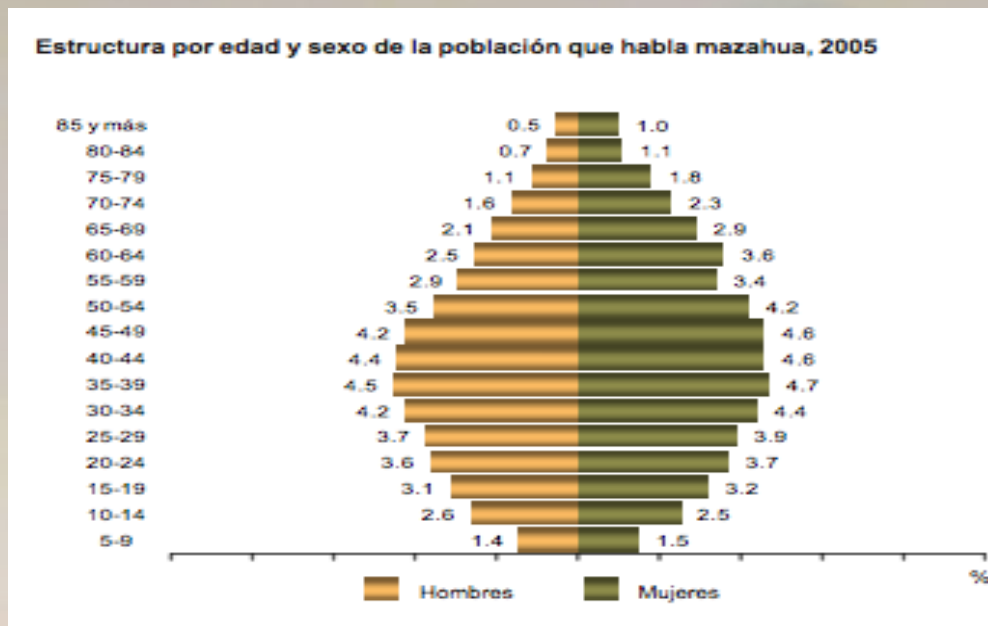
Temachtia nawatlahotle

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

↳ Mazahua. 111 840 hablantes

Ñatjojme



Lenguas vigorosas en decrecimiento generacional

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Pjiekakjo

Lenguas	n° de hablantes	edades
Ixcateco	4	45-89 años
Kiliwa	8	46-89 años
Tlahuica	24	50-89 años

Lenguas en avanzado proceso de extinción

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Ka katsini xa tachuwín tutunaku

La inmersión es necesaria ya que los hablantes en general son mayores y no pueden darse los procesos necesarios a la enseñanza

Los nidos de lenguas son espacios de vida cotidiana en los que se usa exclusivamente la lengua a recuperar

Se inducen procesos de adquisición en niños de baja edad

Lenguas con pocos hablantes

México Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Paadi hñahñu

En comunidades donde la lengua ha sido desplazada la enseñanza como L2 y la inmersión

En comunidades con alto número de hablantes el desarrollo lingüístico de la L1 en la escuela

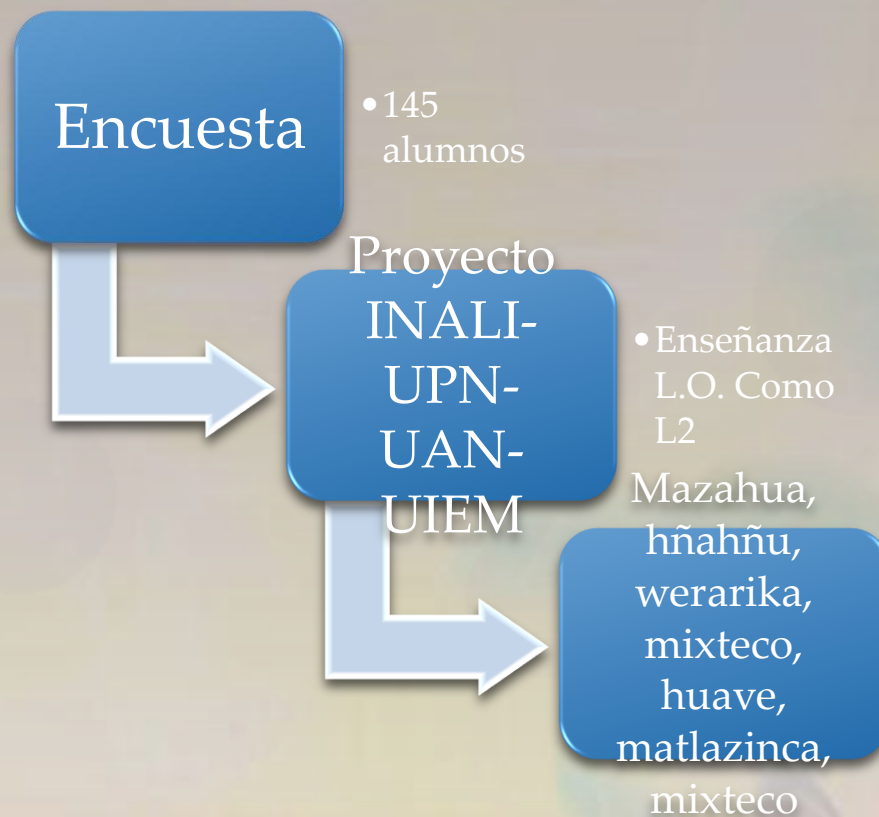
La enseñanza como L2 para ampliar espacios de uso

Lenguas vigorosas o con pérdida de espacios

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Rhuseitda didza xidza

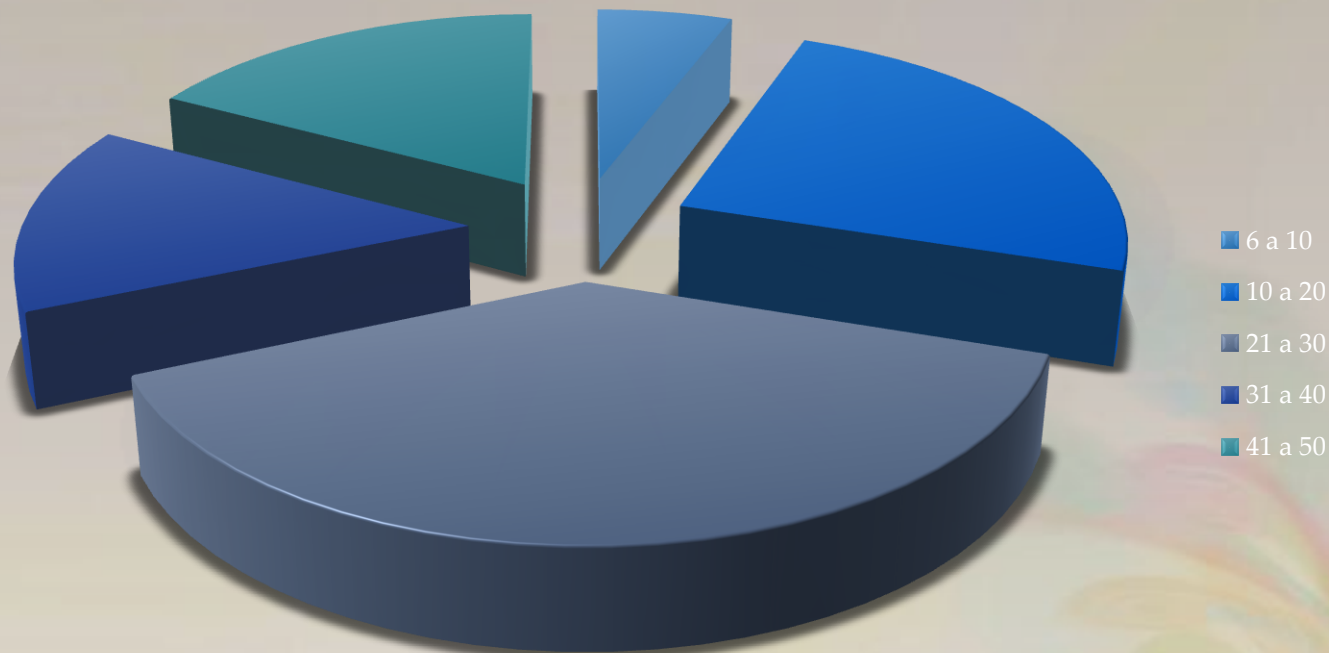


¿Quién quiere aprender una lengua originaria como L2

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Promedio de edad

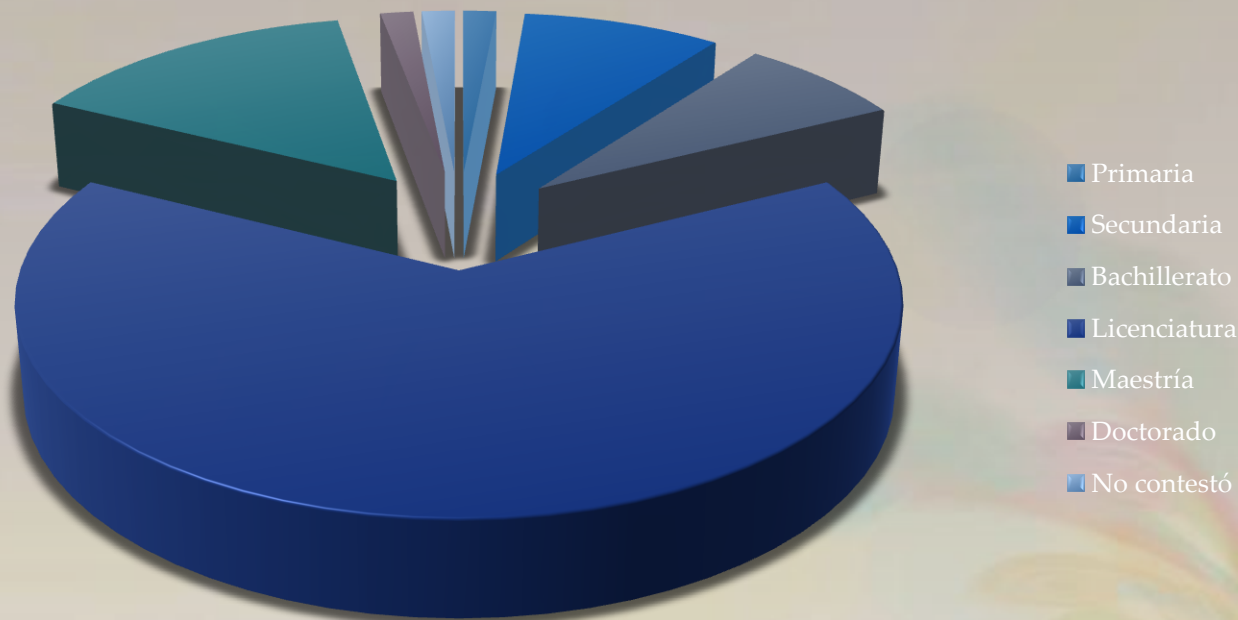


Los jóvenes

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Nivel de Estudios

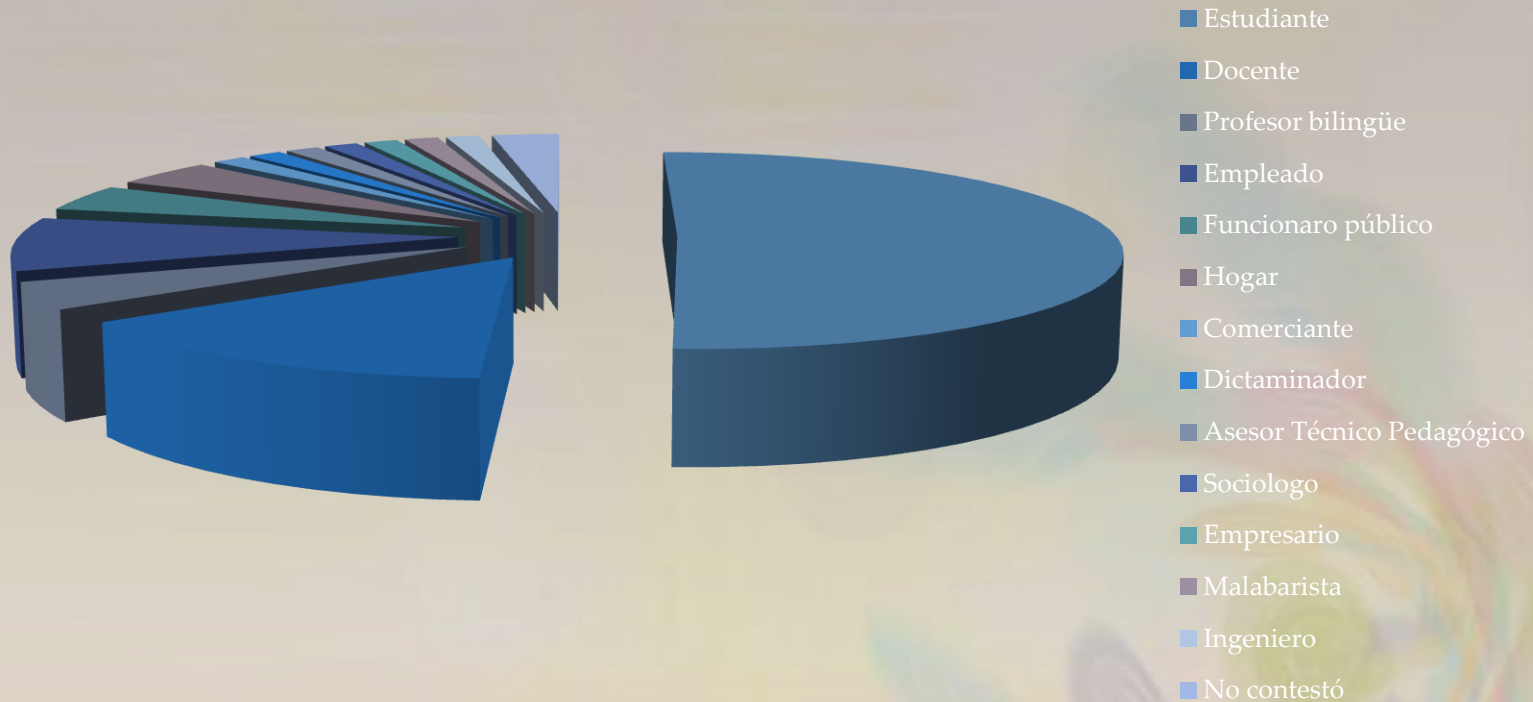


Los universitarios

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

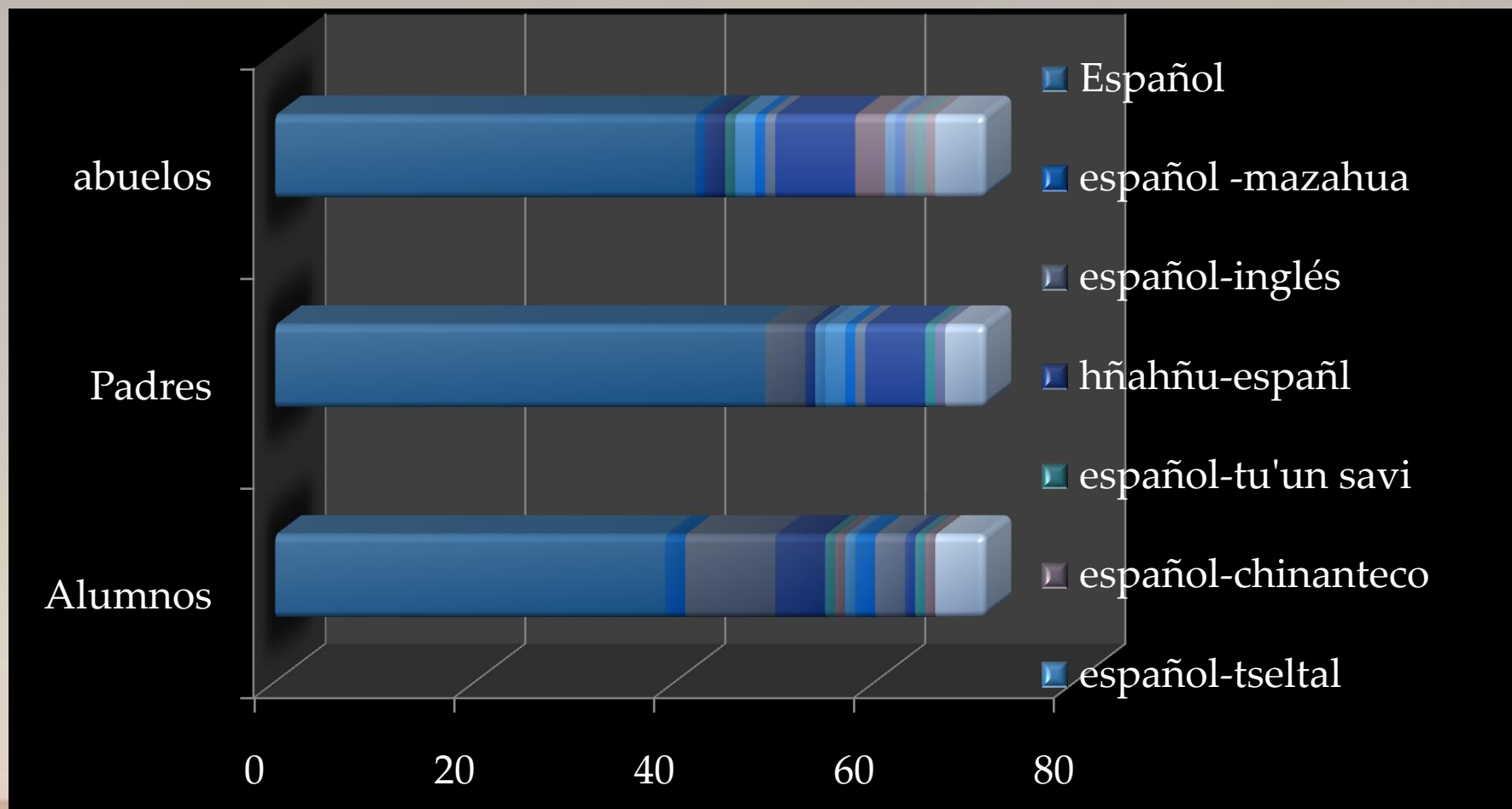
Ocupación



Los estudiantes y los docentes

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

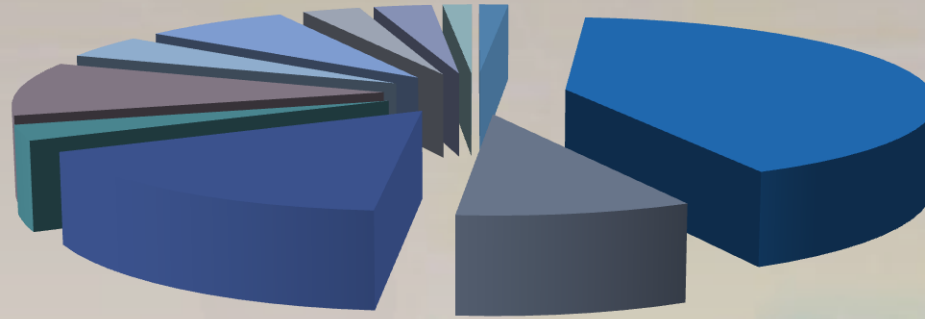
Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües



Hablantes de español desde 3^o generación

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

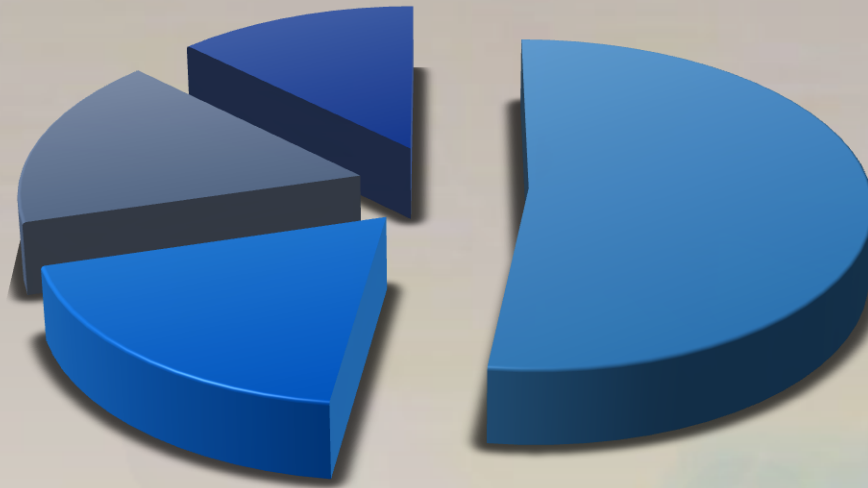


- No contestó
- Para comunicar con los hablantes
- Para saber más de la lengua
- Para mi trabajo
- Para enseñar a otros
- Conocer mi lenguas y difundirla
- Enriquecer mi persona
- Conocer otras cultura a través de la lengua

Las razones

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües



- ▣ Lenguas originarias
- ▣ Lenguas extranjeras
- ▣ Lenguas originarias y lenguas extranjeras
- ▣ No contestó

Qué otras lenguas quieren aprender?

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

Revitalizar es ampliar espacios de uso

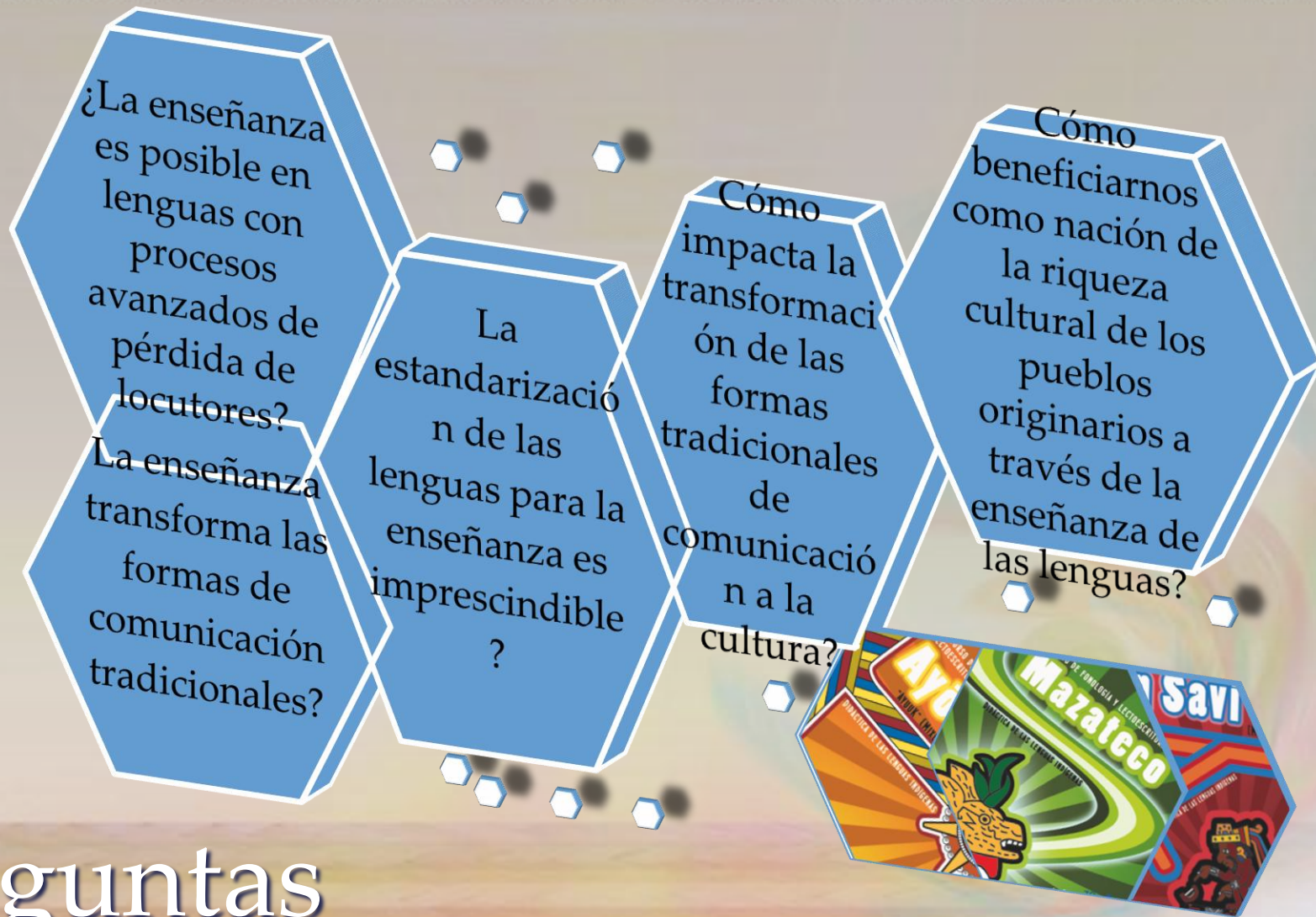
La enseñanza es sólo una estrategia más en este camino

La formación de los hablantes para esta tarea es la condición indispensable

Conclusiones

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües



Preguntas

2^{do} Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

- ⌘ Tlasokamate miek
- ⌘ Baapiti
- ⌘ Pokju
- ⌘ Jamadi
- ⌘ Kúta'úná
- ⌘ Choýcwlen
- ⌘ Dios mangüy ik
- ⌘ Natejchiri
- ⌘ Paxkatkatzinil
- ⌘ Wokolawal

Gracias

México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012